

*Анисимова А. С., студентка факультета иностранных языков,
Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева*

УДК 303.623(811.111-26)

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОДТЕКСТА В ИНТЕРВЬЮ

Интервью – самый популярный метод получения информации, применяющийся журналистами всех стран мира. В журналистской практике интервью является одним из наиболее традиционных методов получения информации. Именно сейчас обострился интерес к человеческому фактору в языке, поэтому необходимо более подробно изучить языковые особенности интервью. Изучение речевого поведения представителей разнообразных социальных и профессиональных групп людей относят к числу значимых задач современной лингвистики. На данном этапе проблема функционирования подтекста изучается многими лингвистами.

Основой для признания существования подтекста на лексическом уровне является отмеченное В. В. Виноградовым свойство разговорной речи, где «...в зависимости от ситуации, от намерений и цели говорящего, от его экспрессии предметные значения слов могут стать средством выражения эмоционального смысла: прямые лексические значения слов перестают формировать и определять внутреннее содержание смысла» [2, с. 79].

Достаточно известным в лингвистике фактом является то, что значение слова в языке и речи различны. Имеется в виду различие между окказиональным, контекстовым, значением слова (в контексте) и узуальным, - с «внеконтекстовым» значением слова (словарным значением).

Так, например, под узуальным значением Г. Пауль понимает всю совокупность представлений, составляющих для члена данной языковой общности содержание данного слова, под окказиональным значением - те представления, которые автор связывает с этим словом в момент его произнесения и которые, как он полагает, свяжет, в свою очередь, и читатель с данным словом. Окказиональное значение, чаще всего, богаче узуального и уже по его объему [3, с. 94].

Как отмечает В. Н. Телия, коннотационное значение ассоциативно по своей природе и пресуппозитивно по своим источникам [4, с. 28].

Каждое слово имеет вокруг себя «силовое ассоциативное поле». На базе стереотипных ассоциаций в слове могут возникать коннотации, которые затем при употреблении слова репродуцируют исходные ассоциации. Коннотация является понятием семантическим. Естественно, было бы неправомерно приравнивать подтекст к коннотативному аспекту значения слова. Важно то, что коннотация слова играет значительную роль в раскрытии глубинного содержания произведения. Но, как справедливо считает Р. А. Унайбаева, это не значит, что данный аспект значения, реализуясь в контексте, представляет собой подтекст [5, с. 24].

Диалогический текст всегда сопряжен с подтекстом. А. А. Брудный отмечает, что в «процессе диалога речевое выражение мысли выступает в сокращенной форме, многое здесь остается в подтексте» [4, с. 152].

В диалоге говорящие постоянно осуществляют тончайший семантический анализ, уточняя по мере необходимости детали происходящего и демонстрируя использование своего когнитивного опыта и его гибкость, динамичность.

Наиболее частым средством, используемым для создания определенного подтекста, импликации авторы используют иронию. Например:

They pictured a very utopian ideal – society without corruption, with high wages, social security, rule of law, honest politicians, smiling faces, clean streets etc. – and called it “EU” [6].

Здесь мы видим сразу несколько оценочных, метафорических выражений, которые являются достаточно общеизвестными. Вся диктема подразумевает иронию. Евро Союз здесь описывается таким образом, что читатель может видеть отношение автора к этому идеалу, как к утопии.

Метафора и эпитет являются также маркерами, образующими подтекст в интервью текстах. Рассмотрим пример:

The far right groups, which initially had to hide their traditional attitude to the “liberal decaying EU” in order to infiltrate the protests, now openly state that they don’t care about the EU and only want a regime change [6].

Эпитет *liberal decaying EU* достаточно отчетливо показывает негативное отношение автора к Евро Союзу. Оценочность выражений одна из главных характеристик интервью текстов. Например:

The Ukrainian-speaking opposition held massive protests against “linguistic genocide”. Аллюзия в данном примере указывает на закон, вышедший ранее в защиту о защите региональных языков. Таким образом автор возвращает к событиям недавно имевших место в Украине.

But, I find it can be difficult working with first-time directors, but it's also moving. It moves me to see, I think back to *The Station Agent*, working with Tom McCarthy, to *High Art*, working with Lisa Cholodenko, who have proven themselves time and time again. Of course, they were great from the beginning, I have to say [7].

Здесь также используется аллюзия. Слова интервьюируемого отсылают нас к известному фильму «Станционный смотритель», режиссером которого является выдающийся Том Маккартни. Из контекста можно понять, что интервьюируемый восхищается и гордится, что имел возможность работать с таким талантливым человеком как Том.

Использование оценочных прилагательных является одной из главных черт интервью текстов. Например:

One year later, nobody remembered about that hideous language law anymore [6].

Реплика отсылает нас к закону «О государственной языковой политике», позволявший придавать официальный статус русскому и другим

негосударственным языкам на территории республики. В данном случае оценочное прилагательное "hideous" имплицитно явную неприязнь говорящего к закону.

Finally, there's one more important detail. Since 2010, Viktor Yanukovich, who had initially been just a puppet of powerful oligarchs has become an ambitious businessman himself [6].

В данном примере Янукович сравнивается с игрушкой, марионеткой в руках олигархов. Метафоричное сравнение, которое употребляет автор, воздействует на читателя. Таким образом, мы можем видеть, что в интервью вся информация является оценочно-окрашенной, оказывает определенное воздействие на читающего.

So, eventually this can possibly bring about a stronger economy – but at the terrible cost, and not only to workers, but also to the Ukrainian bourgeoisie [6].

В данном примере можно увидеть использование эпитета terrible cost. Он указывает на негативную оценку происходящих событий самим автором, а значит и воздействует на читателя.

Олицетворение и метонимия также являются средствами образования подтекста. Рассмотрим следующий пример:

It looks like both Russia and the EU want Ukraine to stop wriggling and make her mind finally.

Здесь wriggling употреблено в переносном значении. Подобные импликации раскрывают эмоциональное состояние говорящего, а также индивидуальные особенности участников общения.

Кроме того на лексическом уровне подтекст часто выражен междометиями в интервью. С помощью междометий говорящий показывает читателю не только свои чувства и эмоции, но и личные характеристики, манеру общения.

Have you ever thought about trying your hand at writing or directing?

Oh, god, no. No. No, acting is enough [8].

Междометия имплицитно внутренне состояние интервьюируемого.

Олицетворение часто используется в интервью текстах. You have a relationship with these three young lions - your husband, Jonny, and his friends Ewan McGregor and Jude Law. Knowing these British fellas, do you see any differences in the way they approach their work compared with American actors like yourself? [7].

В данном случае lions имплицитно под собой успешных, известных людей. Таким образом, можно понять, что автор дает положительную оценку тому, о чем он говорит и в то же время настраивает собеседника на дружескую беседу, располагает к себе собеседника.

Метафоры достаточно часто используются для создания импликаций в интервью текстах, например:

I try to take off the rose-colored glasses and view it in all facets, but I probably would be lying if I didn't say that probably the way in for a film with me is the performance [8].

С помощью метафоры *the rose-colored glasses* интервьюируемый дает имплицитную оценку своим поступкам. В основном это происходит, когда оценочный элемент наслаивается на эмоциональный. В языке эмоционально нагруженные предложения образуются посредством наслаивания эмоции на нейтральные оценочные предложения.

Список использованных источников

1. Брудный, А. А. Подтекст и элементы внетекстовых знаковых структур / А. А. Брудный. – М. : Наука, 1976. – 586 с.
2. Виноградов, В. В. О языке художественной литературы / В. В. Виноградов. – М. : Госиздат, 1959. – 654 с.
3. Пауль, Г. Принципы истории языка / Г. Пауль. – М. : Наука, 1960. – 428 с.
4. Телия, В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия. – М. : Наука, 1986. – 143 с.
5. Унайбаева, Р. А. Категория подтекста и способы его выявления: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Р. А. Унайбаева. – Оренбург, 1980. – 201 с.
6. Gordon, M. R. U.S. – Russia Talks on Ukraine Fail to Ease Tension [Электронный ресурс] / M. R. Gordon. // Интернет-журнал “The New York Times”. – 2014. – Режим доступа: http://www.nytimes.com/2014/03/15/world/europe/john-kerry-russia-ukraine-talks.html?ref=politics&_r=1 – Загл. с экрана.
7. Kelsey, C. Patricia Clarkson’s Jury Duty [Электронный ресурс] / C. Kelsey. // Интернет-журнал “Interview Magazine”. – 2014. – Режим доступа: <http://www.interviewmagazine.com/film/patricia-clarksons-jury-duty> – Загл. с экрана.
8. Voight, J. Devilish Angelina [Электронный ресурс] / J. Voight. // Интернет-журнал “Interview Magazine”. – 2014. – Режим доступа : <http://www.interviewmagazine.com/film/new-again-angelina-jolie> – Загл. с экрана.